

# VELIKI I MALI ZA OPATIJU

## BIG ONES AND SMALL ONES FOR OPATIJA

HOTEL KVARNER • KRISTALNA DVORANA • 31. svibanj 2008. u 18:00 sati  
HOTEL KVARNER • CRYSTAL HALL • May 31st, 2008. 6:00 p.m.

## ORGANIZATOR / ORGANISER



Olivera Mirković, ravnateljica / director

MUSIC SCHOOL «MIRKOVIĆ»

### **Suorganizatori / Co-organizers**

Smiljana Paragvaj, ravnateljica / director

Dječji vrtić Opatija – Lovran / Kindergarden Opatija

\*

Fredi Glavan, ravnatelj / director

Osnovna škola «Rikard Katalinić Jeretov» /

Primary School «Rikard Katalinić Jeretov»

\*

Ivanka Škarić, ravnateljica / director

Gimnazija Eugena Kumičića Opatija /

The Eugen Kumičić Grammar School Opatija

\*

Ksenija Beljan, ravnateljica / director

Hotelijersko - turistička škola / School for hotel and tourism industry

\*

Ante Boban, ravnatelj / director

Obrtnička škola / Craftwork school

\*

Ersilija Kopani, ravnateljica / director

Ugostiteljska škola Opatija / School for restaurant management - Opatija

\*

Sanja Škorić, tajnik / secretary

Društvo «Naša djeca» Opatija / Society «Our children» Opatija

Manifestacijom koju je osmislila gospođa Olivera Mirković potencijali djece našega grada objedinjuju se i predstavljaju na najbolji i najkreativniji način, otkrivajući nove mogućnosti opatijskog turizma, ali i činjenicu da počasni naziv "Grad-prijatelj djece" Opatiji nije dodijeljen slučajno.

**Dr. Amir Muzur, Gradonačelnik Opatije**

Sa zadovoljstvom smo prihvatili inicijativu gospođe Olivera Mirković iz Osnovne i srednje glazbene škole «Mirković» o organizaciji programa "Veliki i mali za Opatiju". Raduje nas također što su inicijativu prihvatili i uključili se u program Dječji vrtić Opatija, osnovna i srednje škole iz Opatije. Vjerujemo kako je ovo pravi put za uključivanje djece u opću promidžbu turističkih potencijala Opatije.

**Jasna Doričić Sanković, Direktorica Turističke zajednice grada Opatije**

Through the event conceived by Mrs. Olivera Mirković, potentials of the children from our town are united and represented in the best and most creative manner revealing thus new possibilities of the tourism in Opatija but also the fact that the honorary title of "Town-Friend of the Children" was not awarded to Opatija by chance.

**Amir Muzur, Ph.D. Mayor of Opatija**

It was with pleasure that we accepted the initiative of Mrs. Olivera Mirković from Primary and Secondary Music School «Mirković» to organize the program «Big Ones and Small Ones for Opatija». We are also pleased that this initiative was accepted by Kindergarten «Opatija», primary and secondary schools from Opatija. We believe that this is the right way for inclusion of children into the general promotion of tourist potentials of Opatija.

**Jasna Doričić Sanković, Director of the Tourist Community of the City of Opatija**

Con la manifestazione ideata dalla signora Olivera Mirković i valori e le capacità dei ragazzi della nostra città si uniscono presentandosi nel modo migliore e creativo, scoprendo non solo nuove prospettive del turismo ma confermando pure che il titolo onorario di "Città amica dei bambini" non è stato attribuito a caso.

**Dott. Amir Muzur, Sindaco di Abbazia**

Abbiamo accolto con soddisfazione l'iniziativa della signora Olivera Mirković e della sua Scuola di musica elementare e media riguardo l'organizzazione del programma "Grandi e piccoli per Abbazia". Ci rallegra pure l'adesione all'iniziativa da parte dell'Asilo di Abbazia, delle scuole elementari e medie. Crediamo sia questa la via migliore per includere i ragazzi nella promozione generale delle capacità del turismo della nostra città.

**Jasna Doričić Sanković, Direttrice della Comunità turistica di Abbazia**

Mit der Veranstaltung, die Frau Olivera Mirković organisiert hat, werden sich Kräfte die Kinder unseres Stadt vorstellen und gleichzeitig beweisen, daß die Atribut "kinderfreundlich" welche Opatija trägt, nicht zufällig ist.

**Dr. Amir Muzur, die Bürgermeister der Stadt Opatija**

Mit Vergnügen haben wir die Initiative für die Veranstaltung "Große und Kleine für Opatija" angenommen, welche Frau Olivera Mirković aus der Musikschule "Mirković" gegeben hat. Wir finden sehr lobenswert, dass auch die Kindergarten, Grundschule, Mittelschule und Gymnasium. Auf diese Weise fördern auch die Kinder das touristische Angebot in Opatija.

**Jasna Doričić Sanković, Direktorin des Tourismusverbandes Opatija**

## SCUOLA DI MUSICA ELEMENTARE E MEDIA "MIRKOVIĆ"

La Scuola di musica "Mirković" ha iniziato la sua attività nell'anno scolastico 1995. Accanto alla scuola con sede ad Abbazia operano i suoi settori sulle isole di Veglia, Arbe e Pago. La scuola dedica grande attenzione alla partecipazione attiva degli allievi alle esibizioni in pubblico che permettono l'acquisizione dell'esperienza scenica e concertistica. Gli allievi della scuola partecipano a concorsi nazionali e internazionali dove ottengono spesso notevoli successi. Negli scorsi anni hanno partecipato a varie rappresentazioni e concerti in Italia, Austria, Svizzera, Russia ecc.

In collaborazione con gli esperti pedagoghi della scuola di musica e con gli educatori prescolari è stato fondato, nel 1999 il programma per l'insegnamento della lingua italiana e delle basi dell'educazione musicale "GIROTONDO". Il suo carattere è interculturale in quanto, accanto ai bambini croati, l'asilo viene frequentato da numerosi bambini stranieri. Negli scorsi anni abbiamo collaborato con successo con vari asili stranieri e partecipato a numerosi concerti.

## DIE MUSIKSCHULE «MIRKOVIĆ» (GRUND- UND MITTELSTUFE)

Die Musikschule «Mirković» wurde 1995 gegründet. Der Hauptsitz der Schule befindet sich in Opatija, verfügt aber über weitere Filialen in Krk, Rab und Pag.

Die Schüler nehmen an zahlreiche Konzerte an, so haben die wunderbare Gelegenheit, Erfahrungen zu sammeln. Die Schüler arbeiten sogar an Regionall- und Internatiollwettbewerb mit, voriges Jahr z.B. in Italien, Österreich, in der Schweiz und in Russland. Für Vorschulkinder eignet sich besonders Kreativprogramm «GIROTONDO». Diese Gruppe besuchen nicht nur Kroatische, sondern Kinder aus andere Länder. Die Kinder nehmen auch an viele Konzerte teil.



Luka Novak, Alida Mirković, Valentina Košmerl, violine / violins



Talijansko glazbena igraonica «Girotondo» / Italian music kindergarden  
«Girotondo»  
voditeljica / leader: Doriana Saftić  
prof. glasovira / piano teacher: Natalija Maričeva



## OSNOVNA I SREDNJA GLAZBENA ŠKOLA «MIRKOVIĆ», s pravom javnosti

Glazbena škola «Mirković» započela je svoju djelatnost školske godine 1995. Uz matičnu školu sa sjedištem u Opatiji, djeluju i područni odjeli škole na otocima Krk, Rab, Pag. Veliku pažnju škola posvećuje aktivnim sudjelovanjem učenika na nastupima koji omogućavaju stjecanje neophodnog scenskog koncertnog iskustva. Učenici sudjeluju na nacionalnim i međunarodnim natjecanjima gdje redovito postižu zapažene rezultate. Gostovali su i na raznim smotrama i koncertima u Italiji, Austriji, Švicarskoj i Rusiji itd.

U sklopu škole djeluje talijansko glazbena igraonica «GIROTONDO» za predškolsku djecu, koja je interkulturalnog karaktera jer su polaznici uz hrvatsku djecu i djeca raznih naroda, stranih državljana. U proteklim godinama ostvarili smo uspješnu suradnju s inozemnim vrtićima, te sudjelovali na mnogobrojnim koncertima.

### MUSIC SCHOOL «MIRKOVIĆ»

Music School «Mirković» started to work in the school-year 1995. Besides the basic school with headquarters in Opatija, regional departments of this School are active on the islands of Krk, Rab and Pag. The School gives a lot of attention to active participation of its pupils at performances that allow them to gain the necessary concert experience on the scene. Pupils of the School also participate at national and international competitions where they regularly obtain remarkable results. During previous years they performed at different festivals and concerts in Italy, Austria, Switzerland, Russia etc.

In cooperation with teachers from the School and Pre-School teachers in 1999 was established the program of Italian Music kindergarten «GIROTONDO» which has intercultural character because, besides the Croatian children, there are also children of various foreign nationalities. During the previous years, we have realized successful cooperation with foreign Kindergartens and participated in numerous concerts.



Jelena Grubišić, sopran



Nikolina Maričić, violina / violin

## KINDERGARTEN OPATIJA

Kinder von ein bis Sieben Jahren können einen Kindergarten besuchen. Kindergärten der Stadt Opatija gibt es 5 Filiale: Opatija, Volosko, Ičići und Veprinac, und in Lovran befindet sich Kindergarten Lovran. Kindergarten Opatija umfasst cca. 400 Kinder, die in Gruppen arbeiten. Die Kindergarten bietet 11-Stunden und 6-Stunden Programm und Kinder werden seinem Alter gemäß ganzheitlich gefördert und auf das Leben in der Gemeinschaft vorbereitet. Die Kindergartenpädagoginnen bereiten einen anregungsreichen Tag vor, damit die Kinder viele Erfahrungen sammeln und Wissen erwerben können. Durch ein mannigfaltiges Angebot werden den Kindern vielseitige Möglichkeiten geboten Erfahrungen zu machen, sei es im motorischen, rhythmisch-musikalischen, sprachlichen oder kreativen Bereich. So gibt es Kunsterziehungsgruppe in Opatija, Schauspieltheatergruppe in Lovran, Gruppe die English oder Italienisch lernen in Opatija, Lovran und Ičići und Sportgrupe in Volosko.

## INSTITUTION-KINDERGARDEN OPATIJA

Through organized pre-school education within different programs, this Institution comprises around 400 children aged from 1 to 7 years. On the territory of the City of Opatija, the program is organized in 5 different locations: Kindergarten Opatija, Kindergarten Volosko, Kindergarten Icici, Kindergarten Veprinac and Kindergarten Lovran. Educational activities with modern concept through which is realized an open, dynamic pedagogy process must start from general assumptions related to development of individuality which means development of an individual in accordance with personal needs, capabilities and possibilities. Most of the children from 11 or 6 hours programs is included in at least one of the organized shorter specialized programs depending on their individual interests: Artistic Workshop (painting) – Kindergarten Opatija; Drama Workshop – Kindergarten Lovran; Early Learning of Italian Language – Kindergartens Opatija, Volosko, Lovran, Icici; Early Learning of English Language – Kindergartens Opatija, Volosko, Icici; Small Body Activities – Kindergarten Volosko.



Dječji Vrtić Opatija / Kindergarten Opatija

## USTANOVA DJEČJI VRTIĆ OPATIJA

Organiziranim predškolskim odgojem u različitim programima vrtić obuhvaća oko 400 djece u dobi od jedne do sedam godina. Na području Grada Opatije program je organiziran u 5 objekata: vrtić Opatija, vrtić Volosko, vrtić Ičići, vrtić Veprinac i vrtić Lovran. Suvremeno koncipiran odgojno-obrazovni rad u kojem se odvija otvoren, dinamičan pedagoški proces mora polaziti od općih postavki odgoja individualiteta što podrazumijeva razvoj pojedinca u skladu s osobnim potrebama, sposobnostima i mogućnostima. Većina djece iz 11-satnog ili 6-satnog programa uključena je u barem jedan od organiziranih kraćih specijaliziranih programa ovisno o individualnim interesima: Likovna radionica – vrtić Opatija; Dramsko-scenska igraonica – vrtić Lovran; Rano usvajanje talijanskog jezika – vrtići Opatija, Volosko, Lovran, Ičići; Rano usvajanje engleskog jezika – vrtići Opatija, Volosko, Ičići; Male tjelesne aktivnosti – vrtić Volosko.

## ASILO D'INFANZIA DI ABBAZIA

Nell'attività prescolare, organizzata mediante diversi programmi sono inclusi circa 400 bambini di età compresa tra uno e sette anni. Nell'ambito del Comune di Abbazia il programma viene organizzato in 5 sedi: l'asilo di Abbazia, l'asilo di Volosca, l'asilo di Ičići e l'asilo di Veprinac, l'asilo di Laurana. Nell'ambito del Comune di Laurana opera l'asilo di Laurana. Il processo educativo-istruttivo è concepito in modo attuale, aperto e dinamico, basato su un'educazione di carattere individuale che consiste nel favorire lo sviluppo di ogni individuo in armonia con le proprie necessità, capacità e possibilità. La maggior parte dei bambini iscritti al programma di 11 o 6 ore è inclusa in qualche programma specializzato a seconda degli interessi individuali:

Attività artistica - asili di Abbazia

Attività scenica - asilo di Laurana

Insegnamento della lingua italiana - asili di Abbazia, Volosca, Laurana e Ičići

Insegnamento della lingua inglese - asili di Abbazia, Volosca e Ičići

Piccole attività ginniche - asilo di Volosca



Dječji Vrtić Opatija / Kindergarden Opatija

## SCUOLA ELEMENTARE “RIKARD KATALINIĆ JERETOV”

La storia della scuola inizia nel lontano 1857, anno in cui viene menzionata per la prima volta. Nel 1970 è stato costruito l'attuale edificio e con l'unione delle due scuole ottennali viene formata un'unica scuola chiamata “Ljubomir Mrakovčić” che in seguito, nel 1992 cambia nome e diventa Scuola elementare “Rikard Katalinić Jeretov”. Le sezioni periferiche operano a Veprinac, Poljane e Ičići. Per gli eccezionali successi conseguiti, la scuola è stata insignita del Premio del Ministro e Premio della città di Abbazia e i suoi operatori hanno ottenuto massimi premi ed elogi.

Che cosa ci distingue?

- Oltre il 50% degli alunni impara una lingua straniera
- da 10 anni siamo inclusi nel programma ecologico internazionale “Globe”
- il titolo internazionale di “Eco scuola” lo abbiamo ottenuto nella prima generazione della Repubblica di Croazia del 2001, titolo rinnovato in seguito negli anni 2003, 2005 e 2007.
- da alcuni anni a questa parte lavoriamo al programma CAP (prevenzione della violenza per gli alunni della 2. classe e i loro genitori) e siamo fra le prime scuole che si sono unite al progetto dell'UNICEF “per un ambiente sicuro e stimolante nella scuola”. Abbiamo ottenuto il titolo di “Scuola senza violenza”, abbiamo aderito al progetto “Prevenzione del mercato umano”; lavoriamo al progetto per la prevenzione della dipendenza dalla droga attraverso il programma “Allenamento per le capacità della vita”, la democratizzazione del rapporto alunno – insegnante e alunno – alunno che realizziamo attraverso l'Assemblea scolastica degli alunni, l'Assemblea cittadina dei bambini, nonché nel 2006 siamo stati tra le rare scuole che hanno conseguito la «Conferma del forum per la libertà educativa»

## DIE GRUNDSCHULE «RIKARD KATALINIĆ JERETOV»

Die Grundschule «Rikard Katalinić Jeretov» in Opatija wurde 1857 gegründet. 1970 wurde das heutige Schulgebäude aufgebaut und nach der Vereinigung zwei Grundschulen wurde eine Grundschule unter dem Namen «Ljubomir Mrakovčić» gegründet. Seit 1992 trägt die Schule den heutigen Namen «Rikard Katalinić Jeretov». Die Schule hat auch drei Filialen in Veprinac, Ičići und Poljane. Für ausgezeichnete Ergebnisse wurde die Schule von Ausbildungsminister und von der Stadt Opatija anerkannt. Ihre Arbeiter haben auch die höchsten Belohnungen und Preise bekommen.

Woran sind wir erkannt?

- Über 50% der Schüler lernt zwei Fremdsprachen
- Seit 10 Jahren sind wir internationale Öko-Programm Globe eingeschlossen und haben an der zweiten Weltbegegnung der Globe-Schulen teilgenommen
- Den internationalen Status der Öko-Schule haben wir zum ersten Mal 2001 erworben. 2003, 2005 und 2007 wurde der Status bestätigt
- Seit einigen Jahren führen wir das CAP Programm durch (Es geht um die Prävention der Kindermiss – handlung für die Schüler der 2. Klassen und für ihre Eltern)
- Wir sind eine der ersten Schulen in Kroatien die am UNICEF Projekt «Für eine sichere und anregende Umwelt in der Schule» teilgenommen haben und dafür haben wir die Plakette» Schule ohne Gewalt» bekommen
- Die Schule nimmt am Projekt «Verhinderung des Menschenhandels» teil
- Die Prävention der Drogenabhängigkeit führen wir durch das Programm «Training der Lebensgewand –heiten» aus
- Im Rahmen des Schülerschulrats und des Kinderstadtrats, wie auch im Debattenklub wird die Demokratie durch die Beziehungen zwischen Schüler und Lehrer, Schüler und Schüler geübt
- Unserer Schule wurde 2006 auch der Preis vom Forum für Erziehungsfreiheit zuerteilt



Zbor „Opatijski dječaci“ / Opatija boys



Zbor «Mići vrapčići» / „Little Sparrows“



## **OSNOVNA ŠKOLA «RIKARD KATALINIĆ JERETOV»**

Povijest škole počinje 1857. godine kada se prvi put spominje. Godine 1970. sagrađena je suvremena školska zgrada, a spajanjem dviju osmogodišnjih škola stvara se jedna Osnovna škola "Ljubomir Mrakovčić" Opatija, koja je 1992. preimenovana u Osnovnu školu "Rikard Katalinić Jeretov" Opatija. Područne škole djeluju u Veprincu, Poljanama i Ičićima. Za izuzetne rezultate u radu škola je primila Ministrovo priznanje, Nagradu i plaketu Grada Opatije, a djelatnici škole najviše nagrade i priznanja. Prepoznatljivi smo po:

- velikom broju učenika koji uče drugi strani jezik,
- uključenosti u međunarodni ekološki program GLOBE,
- međunarodnom statusu jedne od prvih Eko škola iz Hrvatske,
- provođenju CAP (prevencija zlostavljanja) programa,
- uključenosti u UNICEF-ov projekt "Za sigurno i poticajno okruženje u školi",
- plaketi "Škola bez nasilja",
- projektu "Sprječavanje trgovanja ljudima",
- prevenciji ovisnosti koju provodimo kroz program "Trening životnih vještina",
- DGV-u (Dječje gradsko vijeće) u kojem sudjeluju učenici naše škole,
- tome što smo među rijetkim školama dobitnicama "Priznanja foruma za slobodu odgoja",
- ženskom dječjem zboru "Mići vrapčići" i dječaćkom zboru "Opatijski dječaci",
- kvalitetnim kulturno umjetničkim programima u školi i izvan škole,
- izuzetnoj suradnji s Gradom Opatija u unaprjeđivanju uvjeta rada škole i podizanju pedagoškog standarda,
- otvorenosti za suradnju s roditeljima, osobito putem "Dana otvorene škole",
- uvođenju novih informacijsko komunikacijskih tehnologija u poslovanje i nastavu,
- suradnji s humanitarnom akcijom učenika američke srednje škole "Culver Academies".

## **PRIMARY SCHOOL "RIKARD KATALINIĆ JERETOV"**

The history of this school starts in 1857 when it was mentioned for the first time. In 1970, the actual school building was constructed and through merging of two primary schools was formed one primary school «Ljubomir Mrakovcic», Opatija, which was renamed in 1992 in Primary School «Rikard Katalinic Jeretov». Regional school departments are active in Veprinac, Poljane and Ičići. For its remarkable results the School obtained the Minister's Award, the Prize and Plaque of the City of Opatija and the school staff obtained the highest prizes and awards. What makes us recognizable?

- Around 50% of pupils learns two foreign languages
- 10 years of intensive participation in the international ecology program GLOBE and in the Second World Meeting GLOBE Schools
- In the first generation we have obtained the international status of Eco-School which was renewed in 2003, 2005 and 2007
- For several years already we have been implementing CAP (prevention of abuse for the 2nd grade pupils and parents) and we are among the first schools in HR that participated in the UNICEF's project «For Safe and Stimulating Environment in Schools», we have obtained the plaque «School Without Violence», participated in the project "Prevention of Trafficking"; we have been implementing the prevention of addictions through the program „Life Skills Training“, democratization of relations pupil – teacher and pupil – pupil is realized through the Pupil School Board (SUV), Children City Council (DGV) as well as through debates, we were among the rare schools which were awarded in 2006 the Acknowledgment by the Forum for the Freedom of Upbringing.

## LICEO EUGEN KUMIČIĆ OPATIJA

L'inizio dell'istruzione liceale risale agli anni '60 del secolo scorso.

È una piccola scuola che è entrata a far parte di un grande centro di scuole medie superiori con vari indirizzi. Diventa indipendente negli anni '90 del 20° secolo, prende il nome dello scrittore e politico Eugen Kumičić, nato a Brseč (Bersezio) nel 1850. Ha fatto gli studi a Praga, Vienna, Parigi e Venezia. Agli inizi faceva il professore di liceo per dedicarsi poi alla letteratura e alla politica esprimendo sempre l'amore per la terra natia.

Avendo i programmi differenziati e impegnativi, il liceo è una vera sfida per i futuri intellettuali delle località circostanti.

Oggi giorno 230 alunni frequentano il liceo di Abbazia. Suddivisi in otto classi possono scegliere tra due indirizzi: generale e linguistico. Oltre ad apprendere il consueto programma scolastico hanno la possibilità di studiare le lingue straniere: inglese, tedesco, italiano e francese.

La scuola offre loro anche l'opportunità di scegliere tra le varie attività extrascolastiche, dai confronti di sapere, attività sportive, progetti nel campo dei diritti umani, collaborazione tra le scuole e le associazioni e gli enti extrascolastici fino allo stare insieme e rievocare importanti date e avvenimenti.

Il liceo è incluso nella competizione internazionale Alpe-Adria.

Anche se lavoriamo in spazi non adeguati di una villa ad Abbazia e dividendo lo spazio lavorativo con la scuola media superiore Turistico-Alberghiera, otteniamo buoni risultati.

Che i nostri alunni abbiano un buon ricordo di questa scuola, luogo di apprendimento e amicizia, lo dimostrano le loro frequenti visite che ci fanno anche dopo aver terminato la loro istruzione liceale.

Gruppo teatrale Ra-ha-ha-dionica

I membri del gruppo scenico del liceo sotto la direzione della professoressa Marijana Trinajstić hanno preso parte all'incontro Ottobre a Labin (Albona) 2000 e 2001, seguendo l'espressione teatrale dei migliori pedagoghi e dirigenti. L'ispirazione di questa espressione teatrale si trasmette alle nuove generazioni di liceali abbaziani i quali, dalla loro parte, danno il proprio contributo alla rappresentazione natalizia.

Quest'anno scolastico il gioco scenico «Il gioco con le marionette» è stato proclamato come il miglior gioco scenico al livello conteale.

## GYMNASIUM EUGEN KUMIČIĆ OPATIJA

Der Anfang der gymnasialen Ausbildung reicht in die sechziger Jahre des 20. Jahrhunderts zurück.

Eine kleine Schule ist Bestandteil eines großen Mittelschulzentrums mit verschiedenen Berufsrichtungen geworden.

Sie ist in den neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts selbständig geworden und hat den Namen Eugen Kumičić bekommen. Er war Schriftsteller und Politiker, der 1850 in Brseč geboren und in Prag, Wien, Paris und Venedig ausgebildet wurde. Anfangs war er als Gymnasiallehrer tätig, um sich später seiner literarischen und politischen Arbeit zu widmen, wobei er immer die Liebe zu seinem Geburtsland ausdrückte.

Das Gymnasium stellt mit seinen anspruchsvollen und vielfältigen Programmen eine richtige Herausforderung für künftige Intellektuelle vom Opatija-Gebiet dar.

Das Gymnasium in Opatija besuchen heute 230 Schülerinnen und Schüler in acht Klassen in zwei Ausbildungsprogrammen: das allgemeinbildende und das Sprachengymnasium. Neben dem anspruchsvollen Programm der allgemeinbildenden Schulfächer können die Schülerinnen und Schüler Englisch, Deutsch, Italienisch oder Französisch als Fremdsprache wählen.

Die Schule bietet eine vielzählige Auswahl an außerschulischen Aktivitäten, von Wettbewerben, sportlichen Aktivitäten, Projekten über Menschenrechte, der Zusammenarbeit mit anderen Schulen und außerschulischen Einrichtungen und Vereinen bis hin zu gemeinsamen Treffen oder Gedenkfeiern bei wichtigen Feiertagen und Ereignissen. Das Gymnasium nimmt an dem internationalen Alpe-Adria-Schulprojekt teil.

Wir arbeiten in bescheidenen Raumverhältnissen in einer Villa in Opatija, denn wir teilen die Räumlichkeiten mit der Berufsschule für Hotelfachwesen und Tourismus in Opatija und erreichen gute Leistungen.

Unsere Schülerinnen und Schüler behalten ihre Schule in guter Erinnerung als einen Ort des Erwerbs der notwendigen Kenntnisse und froher Schulgemeinschaft, so dass sie nach dem Schulabschluss gerne ihr Gymnasium besuchen.

Die Theater-Haha-Werkstatt

Die Mitglieder der Theater-AG des Gymnasiums unter der Leitung von Marijana Trinajstić, Prof. haben am Treffen Oktober in Labin 2000 und 2001 teilgenommen, indem sie dem schauspielerischen Ausdruck hervorragender Pädagogen und Leiter folgten. Die Eingebung des schauspielerischen Ausdrucks wird auf neue Generationen der Gymnasiasten aus Opatija übertragen, deren Kreativität bei der weihnachtlichen Festvorstellung zum Ausdruck kommt.

In diesem Schuljahr wurde das Theaterspiel Marionettenspiel als das beste szenische Spiel auf der Gespanschaftsebene ausgezeichnet.



Scenska Ra-ha-ha-dionica / Theatre group Ra-ha-ha-dionica  
Ivana Špearar, Tina Nahmijas, Ylenia Prodan, Iva Negro

## GIMNAZIJA EUGENA KUMIČIĆA OPATIJA

Početak gimnazijskog obrazovanja seže u šezdesete godine 20. stoljeća. Mala škola koja je ušla u sastav velikog srednjoškolskog centra različitim zanimanjima. Osamostaljuje se devedesetih godina 20. stoljeća i dobiva ime Eugena Kumičića, književnika i političara rođenog u Brseču 1850. godine, koji se školovao u Pragu, Beču, Parizu i Veneciji. U početku je radio kao profesor u gimnaziji da bi se kasnije posvetio književnom i političkom radu, izražavajući ljubav za rodni kraj. Gimnazija sa svojim zahtjevima i raznovrsnim programima je pravi izazov za buduće intelektualce sa opatijskog područja.

Opatijsku gimnaziju pohađa danas 230 učenika u osam razrednih odjela s dva programa opći i jezični smjer gimnazije. Pored zahtjevnog programa opće-obrazovnih predmeta učenici mogu izabrati engleski, njemački, talijanski i francuski kao strani jezik. Škola nudi mogućnost izbora velikog broja izvannastavnih aktivnosti, od natjecanja u znanju, sportskih aktivnosti, projekata s područja ljudskih prava, suradnje među školama i izvanškolskim ustanovama i udrugama do zajedničkog druženja i obilježavanja značajnijih datuma i događaja. Gimnazija je uključena u međunarodno natjecanje Alpe Adria. Radimo u skromnim prostornim uvjetima unutar opatijske vile dijeleći prostor s Hotelijersko- turističkom školom Opatija, postizujući dobre rezultate. Učenici naše škole rado se sjećaju svoje škole kao mjesta stjecanja znanja i radosnog druženja, pa nakon završenog gimnazijskog obrazovanja posjećuju svoju školu.

Scenska ra-ha-ha-dionica

Članovi scenske grupe gimnazije pod vodstvom prof. Marijane Trinajstić sudjelovali su na susretu Listopad u Labinu 2000. i 2001. godine, slijedeći dramski izraz vrhunskih pedagoga i voditelja. Nadahnuće tog dramskog izraza prenosi se na nove generacije opatijskih gimnazijalaca koji svojom kreativnošću doprinose božićnom programu škole.

Ove školske godine scenska igra, Igra s marionetama, proglašena najboljom scenskom igrom na županijskoj razini.

## EUGEN KUMIČIĆ GRAMMAR SCHOOL OPATIJA

The beginnings of grammar school education in Opatija go back to the sixties of the last century. Our school is named after Eugen Kumičić, a well-known Croatian writer and politician born in 1850, who started working as a teacher in a grammar school and later pursued a literary and political career.

Nowadays, there are 230 pupils attending our school in 8 classes. A variety of subject material, foreign languages and academic demands pose a real challenge for future intellectuals of the Opatija region.

The school offers a number of extracurricular activities, quizzes, sports, projects in the area of human rights, cooperation with other schools and institutions, commemorations of important dates and events and cheerful get-togethers. We have also been participating in the Alpe Adria Project for four years now. Our classrooms are situated in an old villa surrounded by a beautiful park and is a place that brings back happy memories to our pupils so they often come and visit even years after leaving the school.

Theatre group Ra-ha-ha-dionica

Members of the school Theatre Group run by Ms. Marijana Trinajstić participated in 2000 and 2001 at "Listopad in Labin" theatre event guided by top pedagogues and professionals in the area of drama expression. The inspiration thereof is being conveyed on subsequent generations whose creativity contributes to our Christmas programmes at school. This year, the play entitled "A Puppet Game" was proclaimed the best play at the county competition.

Priloge na raznim jezicima pripremili:  
za hrvatski jezik - prof. Ivanka Škarić / za engleski jezik - prof. Vanda Podgoršek  
za talijanski jezik - prof. Tatjana Šepić / za njemački jezik - prof. Sonja Jurić



Zaljubljenici u Opatiju / In love with Opatija

## LA SCUOLA TURISTICO-ALBERGHIERA

La scuola turistico-alberghiera di Abbazia ha una lunga tradizione ed è giustamente considerata nella nostra Contea come una tra le scuole medie più prestigiose.

Questo è ben confermato non solo dal grande interesse degli studenti per l'iscrizione nella nostra scuola ma anche dai nostri rappresentanti nelle numerose competizioni sia nei campi specializzati che in quelli elementari. Per i suoi numerosi successi, nel 2004, alla scuola è stata assegnata la premiazione per la migliore scuola della nostra Contea. La scuola è stata fondata nell'anno 1946. La qualità dell'insegnamento risulta nella partecipazione alle varie competizioni nelle quali si ottengono risultati invidiabili: le medaglie oro, argento e bronzo nella «Gastro 2006.»; il primo e secondo posto nelle competizioni delle lingue straniere, la storia e Lidrano. La scuola oggi conta 385 studenti ed offre ai suoi studenti anche la partecipazione alle varie attività sportive, creative o letterarie all'infuori d'insegnamento regolare. La scuola fa la parte dell'«Organizzazione europea degli istituti turistico-alberghieri» con sede a Lussemburgo.

## DIE HOTEL UND TOURISMUSFACHSCHULE

Die Hotel und Tourismusfachschule in Opatija hat lange Tradition. In der Primorsko-goranska Gespanschaft gehört diese Schule zu einer der geschätztesten Mittelschulen. Das bestätigen sowohl die Grundschüler, die ein großes Interesse für die Einschreibung an unserer Schule zeigen, als auch die Erfolge unserer Schüler bei vielen Wettbewerben in fachlichen und allgemeinbildenden Bereichen. Im Jahre 2004 wurde die Schule mit dem Preis der Primorsko-goranska Gespanschaft für ihre zahlreichen Erfolge als die erfolgreichste Mittelschuleinrichtung geehrt.

Die Schule wurde vor genau 60 Jahren bzw. im Jahre 1946 gegründet.

Die Unterrichtsqualität ist offensichtlich auch durch die Teilnahme an vielen Wettbewerben, an denen hervorragende Ergebnisse erzielt wurden, wie z.B.- die Gold, Silber und Bronzmedaillen an dem Wettbewerb «Gastro»; 1. und 2. Plätze an den Wettbewerben in Fremdsprachen, Geschichte und literarischen Werke «Lidrano»

In der Schule gibt es heute 385 Schüler. Die Schule unterstützt die begabten Schüler und sie hat immer Verständnis für ihre außerschulische Verpflichtungen.

Die Schule ist auch das Mitglied der Europäischen Vereinigung der Hotel-und Tourismusfachschulen – AEHT mit dem Sitz in Luxemburg.



Hotelijersko turistička škola / The school for hotel and tourism industry



Učenci / pupils: Marija Mrkobrada, Damjan Dražul, Ana Jajalo, Vlatka Makovec



## HOTELIJERSKO – TURISTIČKA ŠKOLA

Hotelijersko-turistička škola u Opatiji ima dugu tradiciju postojanja i po mnogočemu se u našoj županiji opravdano smatra jednom od uglednijih srednjih škola. To potvrđuje i veliki interes učenika za upis u našu školu, ali i uspjesi naših predstavnika na mnogobrojnim natjecanjima bilo iz strukovnih bilo iz općeobrazovnih područja. Za svoje brojne uspjehe 2004. godine dobila je Županijsku nagradu kao najuspješnija srednjoškolska ustanova. Osnovana je davne 1946. godine. Kvaliteta poučavanja ogleda se u sudjelovanju na mnogobrojnim natjecanjima na kojima su postignuti zavidni rezultati: - zlatne, srebrne i brončane medalje na "Gastro" natjecanju, 1. i 2. mjesta na natjecanjima iz stranih jezika, povijesti i Lidrano. Škola danas broji 385 učenika. Škola u najvećoj mjeri podržava nadarene učenike i ima razumijevanje za njihove izvanškolske obveze. Škola je članica AEHT-a, Europskog udruženja hotelijersko-turističkih škola sa sjedištem u Luxemburgu.

## THE SCHOOL FOR HOTEL AND TOURISM INDUSTRY

The School for hotel and tourism industry in Opatija has a long tradition of existence and it is considered to be one of the most estimated schools of our county. This is proved by the high interest of the pupils for our school. The results of our pupils on different competitions show the high success in professional fields of knowledge. In 2004. the school won the county prize as the most successful secondary school for its numerous excellent results. The school was founded 60 years ago in 1946. The quality of educational process could be seen in the participation in numerous competitions achieving excellent results; gold, silver and bronze medals at GASTRO competition, the first and second place on the competitions for foreign languages, history LIDRANO. Today there are 385 pupils in the school. The school supports gifted pupils and has hot understanding for their extracurriculum obligations. The school is the member of AEHT, European Association of Schools for Hotel and Tourism Industry located in Luxembourg.

\* \* \* \* \*

*Hotelijersko-turistička šk. predstaviti će istaknute osobe i spomen obilježja važna za Opatijsku povijest. Na slajdovima se predstavljaju slike navedenih osoba, učenici govore ukratko o svakoj od njih., a u pozadini svira glazba u izvedbi Ive Robića. Koordinator svih učenika i mentora: ravnateljica mr. Ksenija Beljan i prof. Marija Spicijarić*

*Hotel and tourism industry school presents eminent persons and monuments important for Opatija`s history. You can see the pictures of the latter in the slide show and our students will tell you a short story about the persons involved, while in the background famous songs will be heard performed by Ivo Robić.*

\*

*La scuola turistico-alberghiera vi presenterà le persone famose e vari monumenti importanti per Abbazia. Sulle immagini si vedranno tutte le persone menzionate e gli studenti parleranno di ciascuna di loro, accompagnati dalle canzoni cantate da Ivo Robić.*

\*

*Die schüler der Hotel-und Tourismusfachschule aus Opatija werden Ihnen die bekannten Personen und Denkmäler wichtig für die Geschichte von Opatija. Auf den Sliden könnten Sie die Fotos der gennanten Personen sehen. Die Schüler werden kurz über jede Person sprechen und im Hintergrund kann man die Lieder in der Ausführung von dem berühmten kroatischen Sänger Ivo Robić hören.*

Andrija Mohorovičić, Heinrich von Littrow,  
Friedrich Schuller, Henryk Sienkiewicz, Jan Kubelik,  
Ivan Matetić Ronjgov, Isidora Duncan, Anton Pavlović Čehov, Ivo Robić, Dr. Theodor Billroth,  
Dr. Juraj Šporer, Madonnina, Djevojka s galebom, Fontana.

## SCUOLA DI AVVIAMENTO PROFESSIONALE

Questa scuola opera come ente autonomo e legislativo dal 1. dicembre 1992 dopo lo scioglimento del Centro per l'educazione e l'istruzione di Abbazia. Offre ai suoi alunni la possibilità di studio di due programmi, quello alimentare per il mestiere di macellaio e quello dei servizi personali per i mestieri di parrucchiere ed estetista. I programmi di studio per i mestieri di macellaio e parrucchiere sono della durata di tre anni mentre quello per l'estetista dura quattro anni. Allo stato attuale la scuola è frequentata da 380 alunni suddivisi in 15 sezioni di classe. La maggior parte di essi frequenta il programma di studio per il mestiere di parrucchiere. La specificità di questa scuola è data dall'esistenza di due sale per parrucchieri ed estetisti nelle quali gli alunni oltre all'apprendimento hanno modo di effettuare la pratica professionale. Nella scuola sono impiegati 36 lavoratori, dei quali 29 sono insegnanti e 7 operatori tecnico-amministrativi. Dall'inizio dell'autonomia della scuola fino ad oggi la scuola è diretta dal prof. Ante Boban.

## GEWERBESCHULE

Die Gewerbeschule in Opatija wurde 1992 gegründet. In diese berufliche Schule bestehen Fachklassen für Fleischer, 3-jähriges Berufskolleg für Friseure und 4-jähriges Berufskolleg für Kosmetikerin. In etwa 15 Klasse sind 380 Schüler. In Gewerbeschule in Opatija können die Schüler Praxis in zwei Praktikum machen, die sich in der Schulgebäude befindet. In der Schule arbeiten 36 Angestellte, davon 29 Lehrer, und Prof. Ante Boban ist Schulleiter von 1992.



Priprema frizura za Veliki i mali 2007  
/ Hairstyling Big ones and small ones 2007

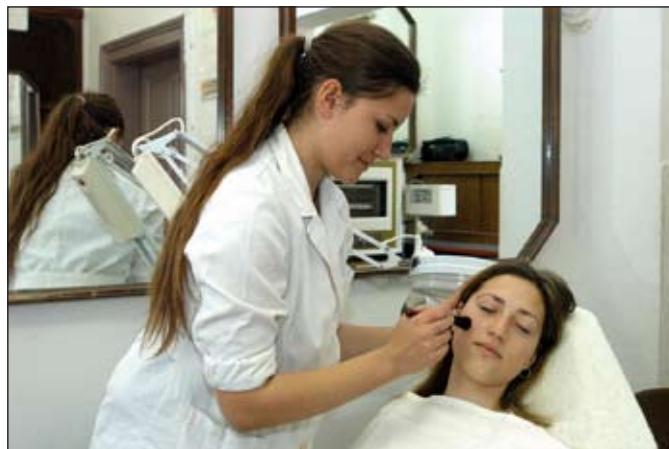
## OBRtničKA ŠKOLA

Obrtnička škola pod ovim imenom djeluje i postoji kao samostalni pravni subjekt od 1. prosinca 1992., nakon rasformiranja bivšeg CUO - Opatija. Obrazuje učenike u programu prehrambene struke za zanimanje mesar te u programu osobnih usluga za zanimanja frizer i kozmetičar. Obrazovanje za zanimanja mesar i frizer traje 3 godine dok za zanimanje kozmetičar traje 4 godine.

Školu trenutno polazi sveukupno 380 učenika raspoređenih u 15 razrednih odjela. Većina učenika obrazuje se za zanimanje frizer. Specifičnost ove škole je da u njenom sklopu postoje dva školska praktikuma - za frizere i kozmetičare u kojima učenici stječu stručna i praktična znanja. U školi je zaposleno 36 djelatnika od kojih 29 nastavnog i 7 administrativno-tehničkog osoblja. Od početka samostalnog djelovanja Obrtničke škole do današnjeg dana školom rukovodi prof. Ante Boban.

## CRAFTWORK SCHOOL

Craftwork School works under this name and exists as an independent legal person since 1st December 1992, after dissolution of the former CUO – Opatija. This School educates pupils for the profession related to food - butcher and within the program of personal services for professions of hairdresser and beautician. Education for professions of butcher and hairdresser lasts 3 years and for the profession of beautician it lasts 4 years. Presently 380 pupils are attending the School and they are divided in 15 classes. Most of the pupils study for the profession of hairdresser. The specific characteristic of this School is that there are two school practicums (for application of skills) – for hairdressers and beauticians in which pupils gain professional and practical knowledge. There are 36 employees of which 29 teachers and 7 administrative – technical personnel. Since the beginning of its independent operation, the manager of the Craftwork School has been Prof. Ante Boban.



Kozmetički styling / Cosmetic styling

# PROGRAM

voditelj programa: MARIO LIPOVŠEK – BATTIFIACA

## TALIJANSKO GLAZBENA IGRAONICA „GIROTONDO“

**Sergio Endrigo: Ci vuole un fiore**  
tekst: G. Rodari

**Gennady Gladkov: „Osmjeh“**  
hrvatski tekst: Natalija Maričeva

Mateo Osojnak, Paola Nikolac, Fani Kinkela, Lara Kinkela, Hana Kraljić, Mia Žilić, Anastazija Poltavjec, Gaia Wruss, Luka Šoškić, Kevin Vlakić, Filippo Kren, Lorenza Kobaić, Thea Šegedin Schmitt, Martina Cappelli, Sofija Kotava  
voditeljica Doriana Saftić / glasovir i umjetnička suradnja Natalija Maričeva

## HOTELIJERSKO – TURISTIČKA ŠKOLA

**Predstavljanje istaknutih osoba i spomen obilježja važna za Opatijsku povijest:**

Andrija Mohorovičić, Heinrich von Littrow, Friedrich Schüller, Henryk Sienkiewicz, Jan Kubelik, Ivan Matetić Ronjgov, Isidora Duncan, Anton Pavlović Čehov, Ivo Robić, Dr. Theodor Billroth, Dr. Juraj Šporer, Madonnina, Djevojka s galebom, Fontana.  
slušamo glazbu u izvedbi Ive Robića

Engleski: učenica Ana Jajalo - mentor prof. Spicijarić Marija  
Francuski i hrvatski: učenik Dražul Damjan - ment. prof. Miranda Perić  
Talijski: učenica Vlatka Makovec - ment. prof. Lili Marinčić  
Njemački: učenica Marija Mrkobrada - ment. prof. Marina Ivančić  
Za povijesne podatke: mentor je prof. Branka Radetić  
Profesori zaduženi za video prikaz: Marin Tomljanović i Barbara Štefanec

## DJEČJI VRTIĆ OPATIJA – Lovran

**„Plesna haljina žutog maslačka“** (prema istoimenoj priči)

Glazba: Sanjin Bratonja

odgojiteljice Marica Karlović i Biljana Šuša / djeca 2. poludnevne skupine Vrtić Lovran

Bajraj Natali, Burazer Filip, Buršić Valentina, Čaušević Andrea, Jergović Valentina, Kalat Luka, Krištić Julija, Marini Marina, Mataija Toni, Matasović Lara, Pavičević Tonko, Radonić Nikol, Ružić Iva, Simić Nina, Staraj Manuel, Sirotnjak Emanuel, Stojšić Mia, Terek Andrea

## DRUŠTVO „NAŠA DJECA“ Opatija

**„Dječji putokazi Opatije“**

Dramsko scenska igraonica „Zvezdice“ / voditeljica Sabrina Jelić

Hana Babajić, Maja Brašnić, Marta Đurđević, Hanna Galić, Matea Kršanac, Matija Matasović,  
Hana Matković, Paula Pulić, Anamarija Rubeša, Laura Sam, Ana Maria Zuliani

## OSNOVNA ŠKOLA „RIKARD KATALINIĆ JERETOV“

**„Zbog čega je tužan Pierrot“**

„Čokolada Twist“

zborovi: „Mići Vrapčići“ i Opatijski dječaci / autor glazbe i teksta: Branko Starc / voditelj Lidija Boras



## GIMNAZIJA EUGENA KUMIČIĆA OPATIJA

### „Igra s marionetama“

Scenska ra-ha-ha-dionica  
voditeljica prof. Marijana Trinajstić

## OSNOVNA I SREDNJA GLAZBENA ŠKOLA „MIRKOVIĆ“, Opatija ORKESTAR GLAZBENE ŠKOLE PAVLA MARKOVCA, Zagreb

**Edvard Grieg: Suita u starom stilu (iz Holbergovog vremena)**  
Preludij

**Petar Nikolić: Concertino G-dur, I stavak Allegro**  
**solist Nikolina Maričić**, violina – 1. raz OGŠ «Mirković», nast. Božidar Radosavljević

**Antonio Vivaldi: Koncert PV 350, B-dur**  
I stavak Allegro / **solist Alida Mirković**, violina, 5. raz OGŠ «Mirković», nast. B. Radosavljević  
II stavak Largo / **solist Luka Novak**, violina, 6. raz OGŠ «Mirković», nast. B. Radosavljević  
III stavak Allegro / **solist Valentina Košmerl**, violina 4. raz OGŠ «Mirković», nast. B. Radosavljević  
Continuo: Natalija Maričeva

**Gaetano Donizetti: Cavatina „So anch'io la virtu magica“**  
**solist Jelena Grubišić**, sopran 3. raz SGŠ „«Mirković», nast. Branka Ristić  
Za gudački orkestar priredio prof. Adalbert Marković

**Béla Bartók: Rumunjski plesovi**  
Jocul cu bâta / Brăul / Pe loc / Buciumeana / Poarga Româneasca / Marușel / Marușel  
**solist Josip Kvetek**, violina, 2. raz (SGŠ Pavla Markovca) / Nastavnik: Ines Ana Tomić, prof. (GŠ Pavla Markovca)  
**Dirigent Slavko Vinceković**, prof. (GŠ Pavla Markovca)

## UGOSTITELJSKA ŠKOLA OPATIJA

### Svečani domjenak

Učenici 2. razreda konobari, kuhari i slastičari

Mentori:

za posluživanje: Krešimir Brnin i Vilma Krivokuća

za kuharstvo: Ružica Šaftić, Liljana Mikinac, Mladenka Žibert, Nevenka Čakardić,

za slastičarstvo: Eofelija Rubinić

## OBRTNIČKA ŠKOLA

### Frizersko kozmetički styling izvođača

Učenici frizerskog smjera: Poščić Natali, Hodžić Enisa, Randi Sierra, Stjepanović Tea, Stevanović Tohana,

Jurešić Linda, Sanja Bogović, Ana Stojanović, Tereza Kolaj, Sabina Seletović

mentor Biserka Stražić

Učenici kozmetičkog smjera: Brnin Maja, Kojanović Slađana, Dujmić Vedrana, Petrović Tea, Tuhtan Diana, Grgić Ana, Saletović Jasna

mentor Blanka Dobrila

**Poklone** učesnicima programa su izradila djeca talijansko - glazbene igraonice „Girotondo“

**Hostese:** Sara Spasovski, Sara Čorić (Hotelijersko-turistička škola), Ivana Černeha, Nina Denona (Gimnazija Eugena Kumičića)

# PROGRAM

Program leader: MARIO LIPOVŠEK - BATTIFIACA

## ITALIAN MUSIC KINDERGARDEN „GIROTONDO“

**Sergio Endrigo: Ci vuole un fiore**  
text: G. Rodari

**Gennady Gladkov: „Smile“**  
Text: N. Maričeva

Mateo Osojnak, Paola Nikolac, Fani Kinkela, Lara Kinkela, Hana Kraljić, Mia Žilić, Anastazija Poltavjec, Gaia Wruss, Luka Šoškić, Kevin Vlakić, Filippo Kren, Lorenza Kobaić, Thea Šegedin Schmitt, Martina Cappelli, Sofija Kotava  
Leader: Doriana Saftić / Piano accompanist: teacher Natalija Maričeva

## SCHOOL FOR HOTEL AND TOURISM INDUSTRY

### **Presentation of distinguished persons and memorial landmarks of importance for the history of Opatija**

Andrija Mohorovičić, Heinrich von Littrow, Friedrich Schüller, Henryk Sienkiewicz, Jan Kubelik, Ivan Matetić Ronjgov, Isidora Duncan, Anton Pavlović Čehov, Ivo Robić, Dr. Theodor Billroth, Dr. Juraj Šporer, Madonnina, Girl with a seagull, Fountain.  
Listening to the songs performed by Ivo Robić

English: pupil Ana Jajalo – mentor: teacher Spicijarić Marija  
French and Croatian: pupil Dražul Damjan – mentor: teacher Miranda Perić  
Italian: pupil Vlatka Makovec – mentor: teacher Lili Marinčić  
German: pupil Marija Mrkobrada – mentor: teacher Marina Ivančić  
Historic details: mentor: teacher Branka Radetić  
Teachers in charge of video presentation: Marin Tomljanović and Barbara Štefanec

## KINDERGARDEN OPATIJA – LOVRAN

**“Dancing Dress of the Yellow Dandelion“** (according to the story with the same title)

Music: Sanjin Bratonja

Teachers: Marica Karlović and Biljana Šuša / Children from the 2nd half-day group Kindergarten Lovran  
Bajraj Natali, Burazer Filip, Buršić Valentina, Čaušević Andrea, Jergović Valentina, Kalat Luka, Krištić Julija, Marini Marina, Matajia Toni, Matasović Lara, Pavičević Tonko, Radonić Nikol, Ružić Iva, Simić Nina, Staraj Manuel, Sirotnjak Emanuel, Stojšić Mia, Terek Andrea

## SOCIETY „OUR CHILDREN“ OPATIJA

**“Children Roadsigns of Opatija“**

Drama and Scene play-school „Zvezdice“ (“Little Stars”) / Leader: Sabrina Jelić

Hana Babajić, Maja Brašnić, Marta Đurđević, Hanna Galić, Matea Kršanac, Matija Matasović,  
Hana Matković, Paula Pulić, Anamarija Rubeša, Laura Sam, Ana Maria Zuliani

## PRIMARY SCHOOL „RIKARD KATALINIĆ JERETOV“

„Why Pierrot is sad“

„Twist Chocolate“

Choruses: „Mići Vrapčiči“ and „Opatijski dječaci“ / Author of the music and text: Branko Starc / Leader: Lidija Boras

## THE EUGEN KUMIČIĆ GRAMMAR SCHOOL OPATIJA

### “Play with Marionettes“

Scenska ra-ha-ha-dionica/Scene workshop  
Leader: teacher Marijana Trinajstić

## PIRMARY AND SECONDARY MUSIC SCHOOL „MIRKOVIĆ“ ORCHESTRA OF THE MUSIC SCHOOL PAVAO MARKOVAC, Zagreb

### Edvard Grieg: Suite in old style (from Holberg's time)

Prelude

### Petar Nikolić: Concertino G-major, I movement Allegro

**soloist Nikolina Maričić**, violin – 1st class of Elementary Music School (EMS) «Mirković», teacher B. Radosavljević

### Antonio Vivaldi: Concerto PV 350, B-major

I movement Allegro / **soloist Alida Mirković**, violin 5th class EMS «Mirković», teacher B. Radosavljević

II movement Largo / **soloist Luka Novak**, violin, 6th class EMS «Mirković», teacher B. Radosavljević

III movement Allegro / **soloist Valentina Košmerl**, violin 4th class EMS «Mirković», teacher B. Radosavljević

Continuo: Natalija Maričeva

### Gaetano Donizzeti: Cavatina „So anch'io la virtu magica“

**Soloist Jelena Grubišić**, soprano 3rd class Secondary Music school «Mirković», teacher Branka Ristić

Arranged for String Orchestra by prof. Adalbert Marković

### Béla Bartók: Rumanian dances

Jocul cu bâta / Brăul / Pe loc / Buciumeana / Poarga Românaesca / Maruñtel / Maruñtel

**Soloist Josip Kvetek**, violin, 2. class ( Secondary Music school Pavao Markovac) / Teacher: Ines Ana Tomić (Music school Pavao Markovac)

**Conductor Slavko Vinceković**, teacher (Music school Pavao Markovac)

## SCHOOL FOR RESTAURANT MANAGEMENT - OPATIJA

### Cocktail party

Pupils of 2nd grade – programs waiter, cook and confectioner

Mentors:

for the domain of service: Krešimir Brnin i Vilma Krivokuća

for the domain of cookery: Ružica Šaftić, Liljana Mikinac, Mladenka Žibert, Nevenka Čakardić,

for the domain of pastry: Eofelija Rubinić

## CRAFTWORK SCHOOL

Pupils – orientatin hairdresser: Poščić Natali, Hodžić Enisa, Randi Sierra, Stjepanović Tea, Stevanović Tohana,

Jurešić Linda, Sanja Bogović, Ana Stojanović, Tereza Kolaj, Sabina Seletović

mentor Biserka Stražić

Pupils – orientation beautician: Brnin Maja, Kojanović Slađana, Dujmić Vedrana, Petrović Tea, Tuhtan Diana, Grgić Ana, Saletović Jasna

mentor: Blanka Dobrila

**Presents** for the participants made by the children from the Italian – Music kindergarden „Girotondo“

**Hostesses:** Sara Spasovski, Sara Ćorić (School for Hotel and Tourism Industry)

Ivana Černeha, Nina Denona (The Eugen Kumičić Grammar school)

**DOMJENAK**

***Riblji***

Canape zalogaji s crnim kavijarom  
 Canape zalogaji s pjenicom od bakalara  
 Canape zalogaji s pjenicom od tune  
 Canape zalogaji s repovima škampa  
 Dagnje u lisnatom tijestu  
 Dagnje sa slaninom  
 Marinirani škampi na ražnjiću

***Mesni***

Canape zalogaji s budolom  
 Canape zalogaji s kulenom  
 Canape zalogaji s pršutom  
 Canape zalogaji s roasttbeefom  
 Canape zalogaji s tatarskim biftekom  
 Canape zalogaji sa šunkom  
 Canape zalogaji sa zimskom salamom

Canape zalogaji s raznim vrstama sira  
 Canape zalogaji s mozarellom i rajčicom  
 Canape zalogaji s pjenicom od sira  
 Canape zalogaji sa gorgonzolom i orasima  
 Canape zalogaji sa liptauer sirom

Canape zalogaji vegetarijanski  
 Canape zalogaji sa gljivama  
 Canape zalogaji sa raznim povrćem  
 Canape zalogaji sa seitanom

***Ostalo***

Pita od sira  
 Pita zeljanica  
 Okruglice od lisnatog tijesta na način pize  
 Okruglice od lisnatog tijesta s mesom  
 Ražnjići od puretine s mesom i povrćem  
 Musaka od tikvica sa seitanom  
 Svinjski ombul s pršutom na štapiću - umak  
 Pileće meso sa sezamom na štapiću - umak od soje  
 Pohani oslić - umak tartar  
 Pohane lignje - umak tartar  
 Rolnice od šunke s hrenom

Rolnice od pršuta s svježim sirom  
 Pohane palačinke sa seitanom  
 coctail hrenovke u lisnatom tijestu  
 Kiflice sa sirom i šunkom  
 Kiflice s lososom  
 Lungići u lisnatom tijestu na štapiću  
 Okruglice od mesa i pvrča  
 Okruglice od riže, pršuta i mozzarelle  
 Pileća jetrica u slanini sa suhim šljivama  
 Ražnjići od sira i mini rajčica  
 Repovi škampa na ražnjiću  
 Smotuljci blitve s tunom  
 Profiteroli sa salatam  
 Profiteroli sa sirom  
 Punjeni šampinjoni  
 Mesni savitak na ražnjiću  
 Pašteta od mladog sira i patlidana  
 Štapići od svježeg sira i šunke  
 Pašteta od srdela s pršutom  
 Ražnjići od srdela umotani slaninom  
 Ražnjići od punjenih šampinjona  
 Slani hrskavci sa sirom  
 Kroštata u duginim bojama  
 Kroštata sa šparogama i šampinjonima  
 Savijača s patlidanom i gljivama

***Slastice***

Savijača od jabuka  
 Pita od višanja  
 Voćne barčice  
 Čokoladne rolade  
 Voćni kolač sa sirom  
 Princez krafne  
 Žarbo kocke  
 Kroštule  
 Fritule  
 Savijača od sira

***Apetisani***

***Voće***



## «COCKTAIL PARTY»

### ***Fish***

Canapes with black caviar  
Canapes with codfish mousse  
Canapes with tuna mousse  
Canapes with shrimp tails  
Mussels in puff pastry  
Mussels with bacon  
Marinated shrimps on skewer

### ***Meat***

Canapes with 'budjola'  
Canapes with paprika flavoured salami  
Canapes with prosciutto ham  
Canapes with roastbeef  
Canapes with tartare steak  
Canapes with ham  
Canapes with 'winter' salami  
  
Canapes with different types of cheese  
Canapes with mozzarella and tomato  
Canapes with cheese mousse  
Canapes with gorgonzola cheese and nuts  
Canapes with liptauer cheese  
  
Vegetarian Canapes  
Canapes with mushrooms  
Canapes with various vegetables  
Canapes with seytan

### ***Other***

Cheese Pie  
Spinach Pie  
Puff pastry balls – pizza type  
Puff pastry balls with meat  
Turkey kebab with meat and vegetable  
Mousaka with zucchini and seytan  
Pork ombolo with smoked ham on skewer - sauce  
Chicken with sesame on skewer – soya sauce  
Breaded hake - sauce tartare  
Breaded squid – sauce tartare  
Ham rolls with horse-radish

Smoked ham rolls with fresh cheese  
Breaded pancakes with seytan  
Cocktail hot-dogs in puff pastry  
Crescent rolls with cheese and ham  
Crescent rolls with salmon  
'Lungići' in puff pastry on skewer  
Meat and vegetable balls  
Rice, smoked ham and mozzarella balls  
Chicken liver in bacon with prunes  
Cheese and mini-tomatoes on skewer  
Shrimp tails on skewers  
Tuna rolled in spinach  
Profiteroles with salad  
Profiteroles with cheese  
Stuffed mushrooms  
Meat rolls on skewer  
Cheese and egg-plant pate  
Fresh cheese and ham on sticks  
Pilchard pate with smoked ham  
Pilchard rolled in bacon on skewer  
Stuffed mushrooms on skewer  
Salted 'hrskavci' with cheese  
'Kroštata' in rainbow colors  
'Kroštata' with asparagus and mushrooms  
Pie with egg-plant and mushrooms

### ***Dessert***

Apple pie  
Cherry pie  
Fruit boats  
Chocolate rolls  
Fruit cake with cheese  
Princess donuts  
'Žarbo' cubes  
'Kroštule'  
Fritters  
Cheese pie

### ***Appetizers***

### ***Fruit***

## SCUOLA ALBERGHIERA

Questa scuola è stata fondata nel 1946 con il fine principale di istruire i quadri nel settore turistico e alberghiero. È stata proprio questa scuola a conferire sapere ed esperienza alla maggioranza degli operatori turistici affermatasi nei più importanti obbiettivi turistico-alberghieri della nostra zona come pure notevole è l'apporto dei nostri insegnanti nell'ambito del processo istruttivo. La scuola è frequentata attualmente da 400 alunni suddivisi in quattro programmi scolastici: cameriere, cuoco, pasticciere e commercialista turistico-alberghiere. La qualità, non solo del processo istruttivo, ma pure dei suoi alunni, parte integrale di esso, viene confermata a livello nazionale ed internazionale da concorsi e mostre di natura gastronomica. Gli alunni della nostra scuola, accompagnati dai loro insegnanti, partecipano regolarmente al Concorso internazionale degli alunni delle scuole turistiche "Gastro" ottenendo invidiabili successi. La nostra scuola è stata l'unica in Croazia a ottenere il 1. posto tre volte di seguito ricevendo la coppa "Tihomir Trnski". I nostri insegnanti partecipano accanto agli alunni con entusiasmo a diverse attività extrascolastiche che non sono comprese nei piani e programmi istruttivi. Il più conosciuto è "Dalle pentole delle nostre nonne alla maniera moderna".

## DIE GESTGEWERBLICHE FACHSCHULE

Die gestgewerbliche Fachschule in Opatija wurde im Jahre 1946 gegründet. In dieser Schule werden Berufe im Gastgewerbe und Tourismus ausgebildet. Die meisten Mitarbeiter im Tourismus, auf diesem Gebiet, haben eben diese Schule beendet. Es ist bekannt, daß sie über gutes Fachwissen, über entsprechende EDV – und Fremdsprachenkenntnisse verfügen. In der gastgewerblichen Schule in Opatija gibt es momentan 400 Schüler. Die Schüler müssen entscheiden ob sie Kellner/-in, Koch/Köchin, Konditor/-in, Tourismusfachmann/-frau werden wollen. Sie nehmen regelmäßig an internationalem Wettbewerb „Gastro“ (für die gastgewerblichen und Hotelfachschulen) teil. Unsere Schüler haben viele Höchstleistungen gewonnen. Die gastgewerbliche Schule in Opatija hat die einzige in der Republik Kroatien den ersten Preis und den Siegespokal „Tihomir Trnski“ am Wettbewerb „Gastro“ dreimal aufeinanderfolgend gewonnen. Die Ergebnisse zeigen auch sehr gute Arbeit unserer Lehrer und ihre Bemühung, daß sie qualifizierte, zuverlässige und freundliche Mitarbeiter im Tourismus ausbilden. Viele Schüler zeigen großes Interesse an den Bildungsprogrammen nach dem Schulunterricht, wie zum Beispiel „Iz padela naših nona na moderan način“ – „Kochrezepte unserer Großmütter auf moderne Art“.



Natjecanje učenika ugostiteljske škole Opatija u organizaciji kuharskog saveza Hrvatske održanog u hotelu „Ambasador“ u Opatiji od 19.11 – 23. 11.2006. pod nazivom „Kamelija kup“, osvojeno 1. mjesto

Competition of the pupils of the School for Hotel and Tourism Industry Opatija organized by Cooks Association of Croatia held in the Hotel Ambassador in Opatija, November 19th – 23rd, 2006, entitled Camelia Cup, 1st prize  
mentori / mentors: nast. Eufelija Rubinić, nast. Ljiljana Mikunac  
učenici / pupils: Jasmin Kujundžić, Renato Vujaklija, Ante Živković



Posluživanje toplo-hladni buffet za uzvanike Primorsko goranske županije i Grada Opatije povodom završetka uređenja nastavnih prostora u ugostiteljskoj školi Opatija 2003. godine.

Serving of hot-cold buffet for the guests of the Coastal-Mountain County and the City of Opatija at the occasion of completion of arrangement of teaching premises in the School for Hotel and Tourism Industry Opatija in 2003

## UGOSTITELJSKA ŠKOLA

Ugostiteljska škola Opatija osnovana je 1946. godine s osnovnom djelatnošću obrazovanja kadrova u ugostiteljstvu i turizmu. Većina oformljenih i kvalitetnih djelatnika svih važnijih hotelskih i ugostiteljskih objekata na ovom području, svoje je stručno znanje usvojilo upravo u okviru našeg nastavnog procesa, što dovoljno govori o kvaliteti rada djelatnika naše škole. Škola trenutno broji 400 učenika koji se obrazuju u četiri različita nastavna programa: konobar, kuhar, slastičar i turističko-hotelijski komercijalist. Kvaliteta se potvrđuje, osim u svakodnevnom radu i na raznim nacionalnim i međunarodnim natjecanjima i smotrama gastronomske prirode, tako učenici naše škole, uz pratnju svojih nastavnika, redovito se natječu i na Međunarodnom natjecanju učenika ugostiteljsko-turističkih škola "GASTRO" na kojima postižu veoma zavidne rezultate. Tako je naša škola, jedina u Republici Hrvatskoj, tri puta zaredom osvajala 1. mjesto u ukupnom poretku te osvojila prijelazni pehar «Tihomir Trnski» u trajno vlasništvo. Osim u nastavnom procesu, naši nastavnici i učenici s jednakim žarom sudjeluju u organizaciji i sprovode niz izvan školskih odnosno izvan nastavnih projekata i programa, od kojih je najpoznatiji "Iz padela naših nona na moderan način".

## CATERING SCHOOL

Catering School Opatija was founded in 1946 with basic activity to educate personnel in catering and tourism. The majority of the trained and quality staff in all major hotel and catering establishments in this area got their professional knowledge through our curriculum, which speaks for itself. At the moment there are 400 pupils being educated in four different programs: waiter, cook, confectioner and tourist-hotelier commercialist. The quality of the course of study as well as the pupils, who are its integral part, prove themselves in everyday work and in different national and international competitions and gastronomic gatherings. The pupils in our school, accompanied by their teachers, regularly compete in international contest of catering and tourist schools "GASTRO", achieving excellent results. Our school is the only one in Croatia that has been an overall winner for three times in a row thus winning the transitional "Tihomir Trnski" Cup in permanent ownership. Besides educating pupils, our teachers and pupils are eager to participate in various projects and programs, the most renowned is "From our granny's kitchen in modern way."



Postavljanje i aranžiranje svečanog stola povodom 160 godina turizma u Opatiji Gastro natjecanje 2004.

„Zlatna medalja“ mentor: nast. Vilma Krivokuća  
učenici / pupils: Sandra Kuharić i Ivan Sardelić

Setting and arrangement of the festive table at the occasion of 160 anniversary of tourism in Opatija; culinary competition in 2004 „Gold Medal“



Posluživanje pjenušca „Bakarske vodice“ uzvanicama – posjetiteljima (470 uzvanika) Izložbe rarietne zbirke kuharica prezentirane u hotelu „4 Opatijska cvijeta“ u Opatiji dana 02.04.2008. godine. Učenici konobari 2. razreda Milan Ražić, Mato Leovac, Slaven Miletić, Zvonimir Orešković  
Serving of champagne Bakarska Vodica to the guests – visitors (470 guests) Exhibition of the collection of rare cookery books presented in the Hotel "4 Flowers of Opatija" on April 2nd, 2008. Waiters – 2nd grade pupils

Ugostiteljska škola Opatija / Ravnateljica – mr.sc. Ersilija Kopani  
Eugena Kumičića 14, p.p. 99, 51410 Opatija tel. 051 711 154, 718 520 fax: 711 154  
e-mail: ss-opatija-501@skole.t-com.hr www.ss-ugostiteljska-opatija.skole.hr

## **LA SOCIETÀ “ I NOSTRI FIGLI”**

La Società “ I nostri figli” di Abbazia è una società non governativa che si occupa di ideare e organizzare il tempo libero dei bambini prescolari e di quelli che frequentano la scuola, la cui opera è basata sulla Convenzione delle N.U. sui diritti dei bambini, sui fini del sistema educativo e istruttivo della Repubblica di Croazia, nonché sui desideri e necessità dei bambini e dei genitori. Alle attività della Società quest’anno hanno aderito 212 bambini di età compresa tra i 3 e i 15 anni provenienti da Abbazia, Laurana e Mattugli. Quest’anno ai bambini offriamo le seguenti attività: il gruppo di ballo D’ori, il gruppo di ballo Akvarel, il Forum dei bambini, il laboratorio-giochi “Kolibrići” per i bambini con necessità specifiche e malattie croniche, il telefono aperto e il consultorio per bambini e genitori “Priatelj” (Amico), laboratorio – giochi scenico “Zvezdice”, il laboratorio linguistico e giochi a Dobreč. Partecipiamo attivamente alle azioni “Città Amiche dei Bambini” nella città di Abbazia e Laurana. Grazie a queste azioni e collaborando con le due città abbiamo ottenuto grandi miglioramenti nella qualità del modo di vita dei bambini (si sono aperti nuovi parchi – giochi, la spiaggia dei bambini, è stato formato il registro per i bambini con necessità specifiche e malattie croniche, e stata aperta la sala – laboratorio per questi bambini nell’ambito della Società “I nostri figli” ad Abbazia, ed è stata formata l’Assemblea cittadina dei bambini).

## **DER VEREIN „UNSERE KINDER“**

Der Verein „Unsere Kinder“ Opatija leitet die Aktionen und die Aktivitäten mit den Kindern und für die Kinder in der Freizeit. Der Verein setzt sich für die Wahrnehmung der Rechte, Anliegen und Bedürfnisse von Kindern und stützt sich auf die UN-Kinderrechtskonvention. In verschiedenen Programmen sind 212 Kinder im Alter von 3 bis 15 Jahre aus Opatija, Lovran und Matulji eingegliedert. Der Verein hat auch eigene Räume wo die bildnerische Werkstätte „Grad“, das Studio für den zeitgemäßen Tanz D’Ori, das Ballettstudio Akvarel, das Kinderforum, die Spielwerkstätte für die behinderten Kinder Kolibrići, die Beratungsstelle für die Kinder und Eltern „Priatelj“, die Schauspiel-Werkstätte, die Erzählen-Werkstätte und die Werkstätte/Spiel-Werkstätte in MO Dobreč untergebracht sind. Der Verein nimmt an Aktion Fuer ein Kinderlächeln im Krankenhaus teil, zusammen mit dem Union DND Kroatien und Croatian Medical Association Pediatric Society, sowie an Aktion Opatija – Kinderfreundlichen Stadt, und durch diese Aktion sind im Gemeindegebiet viele Spielplätze und Strand für Kinder eingerichtet.

## **DRUŠTVO "NAŠA DJECA" OPATIJA**

Nevladina je udruga koja se bavi osmišljavanjem i organiziranjem slobodnog vremena djece predškolske i školske dobi, a čiji se rad temelji na Konvenciji UN-a o pravima djece, zadaćama iz odgojnog i obrazovnog sustava Republike Hrvatske te željama i potrebama djece i roditelja.

U aktivnosti DND-a Opatija ove se godine uključilo dvjestodvanaestero djece od 3 do 15 godina s područja Opatije, Lovrana i Matulja. Ove godine djeci nudimo sljedeće aktivnosti: plesnu skupinu D'ori, baletnu skupinu Akvarel, Dječje forume, radionicu/igraonicu "KOLIBRIČI" za djecu s posebnim potrebama i kroničnim bolestima, Otvoreni telefon i savjetovalište za djecu i roditelje "PRIJATELJ", dramsko scensku igraonicu „Zvezdice“ te radionicu/igraonicu u MO Dobreč. Aktivno sudjelujemo u velikoj akciji Saveza DND-a Hrvatske i Hrvatskog društva za preventivnu pedijatriju "ZA OSMIJEH DJETETA U BOLNICI" u kojoj smo partneri bolnici Kantrida. Pokretač smo i velike akcije GRADOVI/OPĆINE PRIJATELJI DJECE u gradu Opatiji i općini Lovran. Zahvaljujući ovoj akciji učinili smo u suradnji s Gradom Opatijom i Općinom Lovran velike pomake u poboljšanju kvalitete života djece (otvorena su nova dječja igrališta, dječja plaža, izrađen je registar za djecu s posebnim potrebama i kroničnim bolestima, otvorena je radionica za tu djecu pri DND-u Opatija, osnovano je Dječje gradsko vijeće).

## **SOCIETY «OUR CHILDREN»**

Society «OUR CHILDREN» Opatija is a non-government association dealing in conception and organization of the free time for children of pre-school and school age the work of which is based on the UN Convention on the rights of children, objectives from the upbringing and educational system of the Republic of Croatia and wishes and needs of children and parents. Some 212 children from 3 to 15 years of age from the territory of Opatija, Lovran and Matulji participated at the activities of Society „Our children“ Opatija. This year we are offering to children the following activities: dance group D'ori, ballet group Aquarel, children forums, workshop/play group Colibries for children with special needs and chronic diseases, Hotline and counseling for children and parents Friend, drama workshop „Stars“, narrative club and workshop/play group in Dobreč. We participate actively at the extensive action of the Society „Our children“ of Croatia and Croatian Society for Preventive Pediatrics For the smile of children in hospitals in which we are the partners of the hospital Kantrida. We have initiated the extensive action Cities/Municipalities friends of children in the City of Opatija and Municipality of Lovran. Thanks to this action and in cooperation with the City of Opatija and Municipality of Lovran we have made important steps in respect of improvement of the quality of life of children (new playgrounds for children have been opened, beach for children, registry has been made for children with special needs and chronic diseases, workshop for these children has been opened at Society „our children“ Opatija, Children City Council has been established).



DRAMSKO SCENSKA IGRAONICA „ZVEZDICE“ / Drama and Scene play-school „Little Stars“  
„Dječji putokazi Opatije“ / “Children Roadsigns of Opatija”

## **LA SCUOLA DI MUSICA PAVAO MARKOVAC - ZAGABRIA**

La Scuola di musica Pavao Markovac ha iniziato con il suo operato nell'ottobre del 1945, sotto il nome di Scuola di musica cittadina Zagabria. A quei tempi, oltre al Conservatorio statale, a Zagabria non c'erano scuole musicali, perciò, la fondazione della Scuola di musica cittadina permetteva l'istruzione musicale al vasto cerchio della popolazione e presentava un notevole passo nello sviluppo dell'educazione scolastica musicale in Croazia. Nel 1960 la scuola ha cambiato nome in onore del musicologo, pubblicista e compositore Pavle Markovac. Dal 1978 al 1995 ha subito varie unioni ed infine, nel 1996 è nuovamente diventata indipendente con il nome di Scuola di musica Pavao Markovac. La scuola, dalla sua fondazione realizza programmi educativi musicali elementari, di scuola media e programmi preparativi per l'educazione musicale nel campo dell'arte musicale per più di 650 alunni per anno scolastico. È presente l'istruzione di tutti gli strumenti che viene realizzata da 73 professori. Particolarmente viene curata la musica di gruppo nella Piccola e Grande orchestra ad archi della scuola elementare, dell'orchestra ad archi e strumenti a fiato della scuola media, del Piccolo e Grande coro dei bambini della scuola elementare, del coro Ragazze e coro maschile, nonché di una quindicina di complessi da camera. Oltre alla sfera pedagogica, la scuola è attiva pure in quella pubblica, con organizzazioni di concerti, rassegne, competizioni e concorsi, promozioni e seminari. Gli alunni realizzano con successo varie presentazioni pubbliche ed eccezionali successi nei concorsi statali e internazionali. Molti frequentatori della scuola e molti dei pedagoghi sono situati ai vertici della cultura musicale in Croazia, vincitori di eminenti concorsi nazionali ed esteri. Nell'ambito della scuola opera la biblioteca, nototeca, fonoteca e raccolta di strumenti con circa 13.000 titoli, il laboratorio per l'istruzione dei costruttori e restauratori degli strumenti a corde in legno, presso la quale è custodita la raccolta di Franjo Schneider, nonché l'Orchestra ad archi formata da professori e musicisti professionisti (ex allievi della scuola) che seguono i migliori alunni nei loro concerti solistici. Dal 1994 la scuola è l'organizzatrice del Concorso internazionale per violinisti e pianisti Giovani virtuosi – Studi e scale, che è sotto il patrocinio dell'Assemblea cittadina di Zagabria.

## **MUSIKSCHULE PAVAO MARKOVAC - ZAGREB**

Die Schule begann im Oktober 1945 unter dem Namen „Städtische Musikschule Zagreb“ mit ihrer Arbeit. In dieser Zeit gab es in Zagreb außer dem Staatskonzervatorium keine andere Musikschule und deshalb hat die Gründung der Städtischen Musikschule die Bildungsmöglichkeiten der Bevölkerung vergrößert und sie hat im großen Maße dazu beigetragen, dass die musikalische Entwicklung in Kroatien gefördert wurde. Im Jahre 1960 hat die Schule ihren bisherigen Namen geändert und hat den Namen nach dem Musikologen, Publizisten und Komponisten Pavao Markovac bekommen. Von 1978 bis 1995 hat die Schule mehrere Zusammenschlüsse erlebt und im Jahre 1996 wurde sie unter dem Namen Musikschule Pavao Markovac wieder selbständig. Seit der Gründung realisiert die Schule Programme der musikalischen Grundbildung, Mittelschule und Programme für die Musikbildung aus dem Bereich der Musikkunst für die mehr als 650 Schüler pro Schuljahr. Man kann das Spielen aller Instrumente erlernen und dafür stehen 73 Lehrer zur Verfügung. Besonders pflegt man das Gruppenspielen in Kleinem und Großem Streichorchester der Grundschule, in Streichorchester und Bläserorchester der Mittelschule, in Kleinem und Großem Kinderchor der Grundschule, in Mädchenchor und Männerchor und in 15 Kammerensemble. Die Schule ist auch in Öffentlichkeitsarbeit sehr aktiv als Organisator von Konzerten, Wettbewerben, Promotionen und Fachtagungen. Die Schüler haben hervorragende öffentliche Auftritte und Erfolge bei den Landes- und Internationalen Wettbewerben vorzuweisen. Zahlreiche Besucher der Schule und viele von diesen, die bis jetzt in der Schule als Pädagogen gearbeitet haben, nehmen bedeutende Stellen in der Musikkultur der Republik Kroatien ein und vielen wurden Preise und Anerkennungen sowohl in Kroatien als auch im Ausland zuerteilt. Im Rahmen der Schule wirkt die Bibliothek, Notentek, Phonotek und Sammlung der Instrumente mit ca. 13 000 Titeln. Der Workshop für den Unterricht der Meister und Restauratoren der Holzdrahtinstrumente, in dem man die Werkzeugsammlung von dem verstorbenen Streichinstrumentmeister Franjo Schneider bewahrt, und auch das Streichorchester, das von den Lehrern der professionellen Musiker (ehemalige Schüler dieser Schule) zusammengesetzt ist. Die Lehrer begleiten immer ihre besten Schüler bei ihren Soloauftritten. Die Schule ist seit 1994 Organisator des internationalen Wettbewerbs für Violinisten und Pianisten „Die jungen Virtuosen – Etüden und Skalen“, der unter der Schutzherrschaft der Stadtversammlung von Zagreb stattfindet.



## **GLAZBENA ŠKOLA PAVLA MARKOVCA**

Škola je započela s radom u listopadu 1945. godine pod nazivom Gradska muzička škola Zagreb. U ono vrijeme osim Državnog konzervatorija u Zagrebu nije bilo glazbenih škola, stoga je osnivanje Gradske muzičke škole pružilo mogućnost glazbene naobrazbe širem krugu pučanstva i predstavljalo značajan korak u razvoju glazbenog školstva u Hrvatskoj.

Škola je 1960. godine promijenila svoj dotadašnji naziv i dobila ime po muzikologu, publicistu i skladatelju Pavlu Markovcu. Od 1978. do 1995. godine prošla je kroz više raznih udruživanja, da bi 1996. godine opet postala samostalna imenom Glazbena škola Pavla Markovca.

Od osnutka škola ostvaruje programe osnovnog glazbenog školovanja, programe srednjeg školstva i pripreme programe za glazbeno školovanje na području glazbene umjetnosti za više od šesto pedeset učenika u školskoj godini. Zastupljena je poduka svih glazbala koju ostvaruje 73 profesora. Posebno se njeguje skupno muziciranje u Malom i Velikom gudačkom orkestru osnovne škole, Gudačkom i Puhačkom orkestru srednje škole, Malom i Velikom dječjem zboru osnovne škole, Djevojačkom i Muškom zboru i u petnaestak komornih sastava. Uz pedagošku, škola je vrlo aktivna i u javnoj djelatnosti, organizacijom koncerata, smotri, natjecanja, promocija i stručnih skupova.

Učenici imaju zapažene javne nastupe i ostvaruju izvanredne uspjehe na državnim i međunarodnim natjecanjima.

Mnogobrojni polaznici škole i mnogi od onih koji su dosad na njoj djelovali kao pedagozi, zauzimaju istaknuta mjesta u glazbenoj kulturi Republike Hrvatske, mnogi su dobitnici uglednih nagrada i priznanja u zemlji i inozemstvu.

U sklopu škole djeluje Knjižnica, nototeka, fonoteka i zbirka glazbala sa cca 13.000 naslova, Radionica za poduku graditelja i restauratora drvenih žičanih glazbala u kojoj se čuva Zbirka alata pok. Franje Schneidera, graditelja gudačkih glazbala, i Gudački orkestar sastavljen od profesora i profesionalnih glazbenika (bivših učenika škole) koji prate najbolje učenike na njihovim solističkim nastupima. Škola je od 1994. godine organizator Međunarodnog natjecanja za violiniste i glasovirače MLADI VIRTUOZI – Etide i skale, koje se održava pod pokroviteljstvom Gradske skupštine Grada Zagreba

## **MUSIC SCHOOL PAVAO MARKOVAC - ZAGREB**

The School started to work in October 1945 under the name of City Music School Zagreb. At the time, besides the State Conservatoire in Zagreb, there were no music schools and, therefore, the establishment of the City Music School made music education possible for wider circle of population and represented an important step in development of music education in Croatia.

In 1960, the School changed the name and was named after the musicologist, publicist and composer Pavle Markovac. During the period 1978-1995 the School went through several mergers and in 1996 it became independent again under the name Music School Pavao Markovac.

Since its establishment the School applies the programs of elementary music education, high school music education and preparatory programs for music education in the field of music art for more than six hundred and fifty pupils per school year. Education is performed for all instruments by 73 teachers.

Group playing is being especially nourished within the Small and Big String Orchestra of the elementary music school, String and Brass Orchestra of the high school, Small and Big Children Chorus of the elementary school, Girls and Boys Choruses and in some fifteen chamber ensembles. Along with pedagogic activity, the School is also very active in public activities, organization of concerts, festivals, competitions, promotions and specialized events.

The pupils have realized remarkable public performances and excellent success on national and international competitions.

Numerous attendants of the school and many of those who acted there as teachers, have outstanding positions in music culture of the Republic of Croatia many of whom obtained renowned prizes and awards both in the country and abroad.

Within the school there is a Library, sheet music library, record/CD and tape library and collection of instruments with around 13,000 items, Workshop for training of makers and restorers of wooden string instruments where the Collection of tools of the late Franjo Schneider, maker of string instruments, is kept and String Orchestra consisting of teachers and professional musicians (former pupils of the School) which accompanies the best pupils at their soloist performances. Since 1994 the School organizes the International Competition for Violinists and Pianists YOUNG VIRTUOSES – Etudes and Scales, which takes place under the patronage of the Assembly of the City of Zagreb.

## L'ORCHESTRA D'ARCHI

Uno dei gruppi più attivi della Scuola Pavao Markovac è l'Orchestra d'archi della scuola media. Ogni anno partecipa a tutti i concerti più significativi, dove oltre ai numeri solistici segue pure gli allievi solisti. Accanto al programma, prevalentemente del periodo barocco e classico, molto spesso esegue opere di compositori croati. Ha partecipato in tutte le più grandi città della Croazia (Varaždin, Bjelovar, Osijek, Sisak, Karlovac, Rijeka, Pula, Zadar, Split e Dubrovnik) e all'estero (Slovenia, Italia, Austria). Ha partecipato ad alcuni concorsi statali dove ha conseguito primi e secondi premi. Negli ultimi 15 anni è stata guidata dai dirigenti Zlatan Srzić, Joško Krivić e Vladimir First. L'attuale dirigente è il prof. Slavko Vinceković, membro dell'Orchestra sinfonica della Radio televisione Croata.

## STREIHORCHESTER

Eines der aktivsten Ensemble in der Musikschule Pavao Markovac ist das Streichorchester der Mittelschule. Jedes Jahr hat es ein paar Auftritte bei allen bedeutenden Konzerten und Gastspielen der Schule. Neben den Soloauftritten begleitet es auch sehr erfolgreich die Schüler. Neben dem Programm, aus der Barockzeit und der Klassik, trägt es auch sehr oft die Werke der kroatischen Komponisten vor. Es ist als Gast in allen größeren Städten Kroatiens aufgetreten (Varaždin, Bjelovar, Osijek, Sisak, Karlovac, Rijeka, Pula, Zadar, Split i Dubrovnik) und auch im Ausland (Ptuj, Maribor, Pstojna in Slowenien, Trst und Gorizia in Italien, und Graz in Österreich). Es hat auch an einigen Landeswettbewerben teilgenommen und hat oft den ersten und zweiten Platz erreicht. In den letzten fünfzehn Jahren haben die Dirigenten Zlatan Srzić, Joško Krivić und Vladimir First das Orchester geleitet. Der jetzige Dirigent ist Professor Slavko Vinceković, der auch das Mitglied des Sinfonieorchesters des HRT (kroatisches Staatsfernsehen) ist.



Gudački orkestar srednje škole u Glazbenoj školi Pavla Markovca  
String Orchestra of the high school - Music School Pavao Markovac

I. violina / 1st violins: Teodora Sucala-Matei, Josip Kvetek, Marija Lalović, Margareta Kunjko, Tvrtko Emanuel Galić, Melisa Šaškin, Val Bakrač, Ana Sofija Zovko  
II. violine / 2nd violins: Božena Barišić, Kristina Kljajić, Helga Korbar, Matea Popović, Antonija Gucić, Maja Has  
Viola / viola: Martina Pustički, Zrinka Skelin, Ruben Škreblin, Emma Serdoz, Tena Samardžija, Bianca Kostić  
Violončelo / cello: Jakov Kunjko, Sanja Novak, Marija Štambuk, Domagoj Končar  
Kontrabas / double bass: Matea Altić, Milan Adam

Dirigent / conductor: Prof. Slavko Vinceković

## **GUDAČKI ORKESTAR**

Jedan od najaktivnijih ansambala na Glazbenoj školi Pavla Markovca je Gudački orkestar srednje škole. Svake godine ima po nekoliko nastupa na svim značajnim koncertima, smotrama i gostovanjima škole, gdje uz svoje solo točke vrlo uspješno prati i učenike soliste. Uz program, pretežno iz razdoblja baroka i klasike, vrlo često izvodi djela hrvatskih skladatelja. Gostovao je u svim većim gradovima diljem Hrvatske (Varaždin, Bjelovar, Osijek, Sisak, Karlovac, Rijeka, Pula, Zadar, Split i Dubrovnik) i inozemstvu (Ptuj, Maribor, Postojna u Sloveniji; Trst i Gorizia u Italiji i Grazu u Austriji). Sudjelovao je na nekoliko regionalnih i državnih natjecanja, na kojima je osvajao prve i druge nagrade. U zadnjih petnaestak godina vodili su ga dirigenti Zlatan Srzić, Joško Krivić i Vladimir First. Sadašnji dirigent je Slavko Vinceković, prof., član Simfonijskog orkestra Hrvatske radiotelevizije.

## **STRING ORCHESTRA**

ORCHESTRA One of the most active ensembles of the Music School Pavao Markovac is the String Orchestra of the high school. Every year this orchestra performs several times at all important concerts, festivals and visits of the School where along with its soloist performances it also accompanies the pupils soloists. Along with the program mainly from the baroque and classique periods it performs very often the pieces composed by Croatian composers. The Orchestra performed in all major cities throughout Croatia (Varaždin, Bjelovar, Osijek, Sisak, Karlovac, Rijeka, Pula, Zadar, Split i Dubrovnik) and abroad (Ptuj, Maribor, Postojna in Slovenia; Trieste and Gorizia in Italy and Grazu in Austria). It participated at several republic and state competitions where winning first and second prizes. During the last fifteen years it was conducted by conductors Zlatan Srzić, Joško Krivić and Vladimir First. The present conductor is Prof. Slavko Vinceković, member of the Symphony Orchestra of Croatian Radio-Television.



Publika, 2007  
Audience, 2007

Izdavač / publisher: Osnovna i srednja glazbena škola «Mirković» / Music school «Mirković»  
za izdavača / for the publisher: Olivera Mirković, prof.  
Grafičko oblikovanje / Graphic design: Igor Rukavina, dipl.ing.arh  
Tisak / Print: Studio Hofbauer – Rijeka  
svibanj 2008 / May 2008  
Naklada / Edition: 400

**POKROVITELJI i SPONZORI**  
**SPONSORS**



Grad Opatija  
City of Opatija



Primorsko goranska županija  
Primorsko – goranska County



TZ Opatija  
Tourist Community of the City of Opatija



**LIBURNIA RIVIERA HOTELI**  
OPATIJA / HRVATSKA



**ERSTE**   
BANK  
Jer ste Vi na prvom mjestu.

Tko kaže da se snovi  
ne mogu ostvariti?



Već dugo maštaš o novom biciklu, igricama ili mobitelu? I bilo bi baš super da si to možeš sam kupiti... Učlani se u Dječju štednju Medo Štedo u Erste banci i uštedi novac koji ti je potreban! Odvoji dio svog džeparca ili pomažući obitelji i susjedima dodatno uštedi, a novac položi na svoju štednju Medo Štedo. A kad bicikl ili mobitel budu tvoji, nastavi štedjeti za nešto drugo! Zato dođi u Erste banku, a slobodno povedi i svoje roditelje i pridruži se velikoj Medo Štedo obitelji kako bi i ti ostvario svoje snove. Medo Štedo čeka i na tebe!